

Jordi Carrió

A Mo, ara.

(1975 – 2009)

A Mo, ara.
Poemes de Jordi Carrió.
Transformed into English by John MacKay and Kevin Hackett.
Dibuixos i gravat de Marc Cuixart.
Abril 2009.

...i amb tot l'amor, mai no igual a l'amor.

Feliu Formosa

*El mar és el mar, en poesia,
en prosa o a la vora de la terra.*

Mahmud Darwish

*...cerco al teu cos el blat,
l'alè que ens sobreviu.*

Carles Duarte

... and with all the love, never the same love.

Feliu Formosa

*... the sea is the sea- in poetry,
in prose, and at land's end.*

Memory for forgetfulness, Mahmud Darwish

*...I seek in your body the wheat,
The breath that survives us.*

Carles Duarte

El meu amor reviu

**Matí d'abril:
neu tendra al Canigó,
tramuntana blanca.**

**Quin esclat coral·lí
a l'arbre de l'amor
del jardí de l'estimada!**

**Obrim la casa:
la primavera mou
la cortina blanca.**

My Love Revives

**April morning:
Tender snow on Canigo,
White Northern wind.**

**What a burst of coral blossom
At the tree of love
In the lover's garden!**

**Let's the house open:
Spring moves
The white curtain.**

Transformed into English by John MacKay

Cambra d'estiu

El dia brilla...

**De bon matí
trinen els ocells
al llit de l'estimada.**

Summer Chamber

Shines the day...

**Early in the morn
The birds sing
At the bed of my love.**

Transformed into English by John MacKay

El temps del meu cor

Primavera, estiu, tardor...

**Ningú com tu
pentina el temps
al jardí de l'ànima.**

My Heart's Time

Spring, Summer, Autumn ...

**None but you
Combs time
In the soul's garden.**

Transformed into English by John MacKay

Nit estelada

Els teus ulls...

**al capçal del llit
lluen com els astres
aquesta esplèndida nit.**

Starry Night

Your eyes ...

**Against the bed head
Shine like stars
In this splendid night.**

Transformed into English by John MacKay

Rellent

Anit va rosar.

**Corre,
si som a temps,
ens beurem la nit estelada!**

Dew Fall

Last night's dew.

**Hurry,
If in time,
The starry night we shall drink!**

Transformed into English by John MacKay

La nuesa

Damunt la sorra...

**dus un vestit eixut de salobre
que et mudo amorosament
per un vel càlid i humit de saliva.**

Nakedness

On the sand ...

**In a dried salty dress
I lovingly turn
Into a warm, humid veil of saliva.**

Transformed into English by John MacKay and Kevin Hackett

Petits miratges

El mar, amor meu, el mar:
en una antiga copa
de vidre guardo
els petits
ulls
fòssils
que
cada
estiu
em dónes
a les platges
on el mar és el mar i el passat es fa present.

Little Mirages

**The sea, my love, the sea:
In an old wine glass
I keep
The small
Fossil
Eyes
That
Every
Summer
You give me
On the beaches
Where the sea is the sea and the past becomes present.**

Transformed into English by John MacKay

La tendresa

La tendresa...

**no és cap secret.
Pot ser tan natural,
que acompanyi la vida.**

Tenderness

Tenderness ...

**It is no secret.
It can be so natural,
To life keeps company.**

Transformed into English by John MacKay

Profecia

T'estimaré.

**T'estimaré sempre.
No t'ho prometo no,
estic segur que ho endevino.**

Prophecy

I'll love you.

**Love you forever.
I'm not promising you, No
Yet, my stake is sure.**

Transformed into English by John MacKay

Respiro en tu

T'estimo, Mo, vida, amor. T'estimo més enllà de l'amor. Respiro en tu i no sé si jo sóc tu. Respiro en tu i la vida batega i em vesso, i et vesses. Respiro en tu i sento el goig del bes profund, del furor i la tendresa. Respiro en tu i sento el goig d'abeurar-me als teus llavis, aigua amorosa, agredolça i tèbia. Respiro en tu i sento la teva aroma plaent i el goig de perdre'm ben endins de tu. No sé si jo sóc tu, si tu sóc jo i et beso i et llepo i et xuclo i em beses i em llepes i em xucles i t'empasses la glopada del desig que brolla fins libar-ne, enardida, la darrera gota i sento més i més viu l'amor i l'amor s'escampa. Respiro en tu i sento delit, delit de tu i una molt profunda i duradora set de tu. Respiro en tu, amor, i t'estimo. T'estimo més enllà de l'amor d'ara.

I Breathe In You

I love you, Mo, dear, love. I love you beyond love. I breath you and know not if I am you. I breathe in you and life beats and you and me overflow. I breathe in you and feel the joy of the deep kiss, of passion and tenderness. I breathe in you and feel the joy of quenching from your lips, loving water, bitter-sweet and warm. I breathe in you and I feel your luscious aroma and feel the joy and wander deep inside you. Know not if I am you, If you are me and I kiss you, and I lick you, and suck you and you lick me, and you suck me and you swallow the gulp of gushing desire till you sip, inflamed, the last drop and feel love is Mo and more alive, and love spreads around. I breathe in you and feel delighted, delighted with you and a deep and lasting thirst for you. I love you beyond love now.

Transformed into English by John MacKay

Sedec d'amor

Sedec d'amor,

**vinc a tu:
a la font dels teus llavis,
al centre del desig d'on brolla la set.**

Love Thirst

Love thirst ...

**I come to you
to the source of your lips
the kernel of thirst-quenching desire.**

Transformed into English by Kevin Hackett

Vivent jardí

Ara

**que conec el recer
on el desig i la passió hi germinen,
absort, no penso allunyar-me'n jamai.**

Living Garden

Now

**I found a shelter
Where desire and passion germinate
Absorbed, I intend not to leave you, ever.**

Transformed into English by Kevin Hackett